

Curriculum vitae Marta Aurora

INFORMAZIONI PERSONALI **Marta Aurora**

ESPERIENZE PROFESSIONALI

2021 – 2023 **Didattica integrativa Lingua e Traduzione Tedesca**

Tutorato con esercitazioni per Lingua e Traduzione Tedesca I,II e III nei corsi di laurea triennale e specialistica in Lingue e Culture Moderne e Traduzione e Interpretariato presso il Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Genova.

2021 - 2023 **Docente di Lingua e Traduzione Inglese**

Modulo di codocenza di 18 ore e relative sessioni d'esame in Lingua e Traduzione Inglese II presso Università per Stranieri di Siena (a. a. 2022-2023).
Docente a contratto di Lingua e Traduzione Inglese 3 presso Università per Stranieri di Siena (marzo-settembre 2022).
Progettazione e docenza di corso online di lingua inglese (livello da B1 a B2) presso Euro.Forma Genova, ente regionale di formazione per adulti (ottobre-dicembre 2021).

2020 – 2023 **Docente laboratori PCTO**

Progettazione e docenza di laboratori di mediazione linguistica presso Dipartimento di Lingue e Culture Moderne (DLCM) dell'Università degli Studi di Genova: corsi per studenti di scuole superiori impegnati in percorsi PCTO (percorsi per competenze trasversali e orientamento).
Lingue di lavoro coinvolte: tedesco, inglese, italiano.

2016 - 2022 **Traduttrice freelance**

Traduzione e localizzazione nelle combinazioni inglese/tedesco/italiano di testi descrittivi (schede tecniche di prodotti), pubblicitari (servizi turistici), materiali audiovisivi (sottotitolaggio di film e docufilm) e contenuti di siti web (articoli per web magazine), presso Novilinguists s.r.l. (Genova), Zooplus Italia s.r.l.(Genova), Swiss Txt AG, (Svizzera), Filmuniversität Babelsberg Konrad Wolf (Germania).

Altre esperienze lavorative

Consulenza professionale per *SpeakI*, app per l'apprendimento di lingue straniere (settembre-ottobre 2021); assistente nei corsi di Italiano rivolti a studenti tedescofoni in scuole superiori di Salisburgo, Austria, (2006 - 2007) con livelli da A2 a B2 tramite progetto *MIUR-MAE*; tirocinio presso scuola privata di Italiano per stranieri *A door to Italy* (Genova, 2019); collaborazione a progetti di integrazione linguistica per minori richiedenti asilo (Metropolis, febbraio 2008); tutor in summer school per studenti di Inglese di scuola primaria e secondaria inferiore (*School and Vacation S.r.l.*, giugno 2018 e 2020).

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Novembre 2022 – in corso

Dottorato in Linguistica Storica ed Educativa e Italianistica
secondo anno accademico di tre, progetto di ricerca su traduzione medica e medicina narrativa

Curriculum vitae Marta Aurora

2022 **Cultrice di materia**
per Lingua e Traduzione Tedesca presso Università degli Studi di Genova e Lingua e Traduzione Inglese presso Università per Stranieri di Siena

19/12/2018 **Laurea magistrale in Traduzione e Interpretariato**
Università degli Studi di Genova
110 e lode, lingue: Inglese e Tedesco
Esami integrativi 24 CFU per insegnamento nella scuola secondaria
Tesi in lingua e traduzione tedesca sull'approccio traduttologico di Christiane Nord e sulla sua applicazione alla traduzione di titoli di opere letterarie e filmiche

07/2008 **Laurea magistrale in Scienze della Mediazione Interculturale**
Università degli Studi di Bari
110 e lode, lingue: Inglese e Tedesco
Tesi di laurea in lingua e traduzione tedesca sui fenomeni di contatto linguistico in Alto Adige Südtirol

07/2005 **Laurea triennale in Lingue e Letterature straniere**
Università degli Studi di Bari
Indirizzo: Intermediazione linguistica per la Comunità Europea
110 e lode, lingue: inglese, tedesco e polacco
Tesi di laurea in lingua e traduzione tedesca sul fenomeno economico-culturale del commercio equo in Germania e Italia

07/2001 **Liceo Classico**
Liceo Classico Leonardo da Vinci, Molfetta
100/100

Corsi, convegni, seminari

Presentazione di uno studio preliminare sulla medicina narrativa e l'analisi dei corpora testuali presso Innovamenti - III Convegno Internazionale per giovani ricercatrici e ricercatori Università per Stranieri di Siena, 15-17 novembre 2023
Corso online in Traduzione Editoriale, Langue&Parole, Milano, 2021-2022;
certificato CEDILS, Università Ca' Foscari di Venezia, maggio 2021;
Corso online *Academic Writing in English for ESL Learners*, University College London per FutureLearn;
frequenza webinar *Animare la didattica a distanza*, gennaio 2021, Career Academy Eurocultura;
attestato di partecipazione al webinar *Scrivere per il Web*, gennaio 2021, Trentino Social Tank;
attestato di partecipazione alla giornata di studi *La traduzione audiovisiva per*

Curriculum vitae Marta Aurora

apprendere le lingue, Università di Bologna, dicembre 2021;

frequenza corso online *Corpus Linguistics: Method, Analysis, Interpretation*, settembre 2021, Lancaster University per FutureLearn;

conseguimento 24 crediti formativi per l'insegnamento nelle scuole di istruzione secondaria, 2018, Università degli Studi di Genova.

COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre	Italiano				
Lingue straniere	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Tedesco	C1	C1	C1	C1	C1
	Laurea in Lingue e Letterature straniere				
Inglese	C1	C1	C1	C1	C1
	Laurea in Lingue e Letterature straniere				

Competenze organizzative e gestionali

Esperienza nella didattica in presenza e a distanza (conoscenza di Google Teams, Meet, Classroom). Capacità di elaborare e adattare programmi di studio.

Gestione autonoma delle tempistiche e della risoluzione dei problemi, acquisita con l'attività di traduttrice libera professionista (rispetto delle scadenze di consegna, relazioni con il committente) e con le collaborazioni esterne di docenza (progettazione di workshop, raccolta feedback).

Esperienza nelle relazioni con interlocutori e committenti diversi, maturata durante l'attività di traduttrice freelance.

Competenze digitali

Valide competenze nell'uso di piattaforme Moodle, di Microsoft Office, uso frequente di Wooclap e Padlet; esperienza con CAT tools (soprattutto software di traduzione SDL Trados Studio) e con la piattaforma di sottotitolaggio MediaHub.

Competenze comunicative

Ottime capacità di esposizione, ascolto e confronto; capacità di analisi critica e di sintesi efficace in diversi contesti comunicativi, condivisione delle esperienze e dei contenuti.

Si autorizza il trattamento dei dati ai sensi del D. Lgs. 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

Genova, 01.12. 23